

## Curriculum vitae



### Information personnelle

Nom / Prénom **Nitzl Raïta**

Adresse 112, Kirchberg  
8591 Maria Lankowitz  
Autriche

Portable +43 681 20233184

Courrier électronique [raita.nitzl@ueber-setzerin.com](mailto:raita.nitzl@ueber-setzerin.com)

Site web [www.ueber-setzerin.com](http://www.ueber-setzerin.com)

Nationalité Allemande

Date de naissance 11.06.1984

**Profession Traductrice**

### Education et formation

Dates 03/2006 – 11/2012

Intitulé du certificat ou diplôme délivré Traductrice diplômée (Magistra philosophiae)

Principales matières/compétences professionnelles couvertes

- Langue et culture (allemand, français et espagnol)
- Compétences spécialisées :
  - Traduction scientifique et technique
  - Traduction culturelle
  - Traduction juridique
  - Traduction économique

- Compétences informatiques :
  - Documentation appliquée à la traduction
  - Gestion de terminologie
  - Technologie de l'information

- Science de traduction

Nom et type de l'établissement d'enseignement ou de formation

ITAT, Karl-Franzens-Universität  
Merangasse 70/I  
8010 Graz  
Autriche

Dates 06/2003 - 06/2006

Intitulé du certificat ou diplôme délivré

Étude des langues romanes

Principales matières/compétences professionnelles couvertes

Français et Espagnol (langue, littérature et civilisation/histoire)

Nom et type de l'établissement d'enseignement ou de formation

Karl-Franzens-Universität Graz

Dates 09/1994 - 06/2003

Intitulé du certificat ou diplôme délivré

Baccalauréat en français et sport

Principales matières/compétences professionnelles couvertes

Français (était enseigné comme matière d'enseignement approfondi)

Nom et type de l'établissement d'enseignement ou de formation

Luisengymnasium (Lycée)  
80333 Munich  
Allemagne

Niveau dans la classification nationale ou internationale

ISCED 3 (Attestation du Diplôme de fin d'études secondaires)

**Aptitudes et compétences personnelles**

Langue maternelle

**Allemand**

Autres langues

Auto-évaluation

*Niveau européen (\*)*

**Français**  
**Espagnol**  
**Anglais**  
**Réunion-Créole**

<b>Comprendre</b>				<b>Parler</b>				<b>Ecrire</b>	
Ecouter		Lire		Prendre part à une conversation		S'exprimer oralement en continu			
C1	Utilisateur expérimenté	C2	Utilisateur expérimenté	C1	Utilisateur expérimenté	C1	Utilisateur expérimenté	C2	Utilisateur expérimenté
C1	Utilisateur expérimenté	C2	Utilisateur expérimenté	C1	Utilisateur expérimenté	C1	Utilisateur expérimenté	C2	Utilisateur expérimenté
C1	Utilisateur expérimenté	C1	Utilisateur expérimenté	B2	Utilisateur indépendant	B1	Utilisateur indépendant	C1	Utilisateur expérimenté
A2	Utilisateur élémentaire	A2	Utilisateur élémentaire	A2	Utilisateur élémentaire	A2	Utilisateur élémentaire	A2	Utilisateur élémentaire

(\*) *Cadre européen commun de référence (CECR)*

Aptitudes et compétences sociales	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Capacité d'adaptation à un environnement étranger et multiculturel (ERASMUS à Grenade)</li> <li>- Aptitude au travail en équipe acquise au cours de mes études (projets de traduction en groupe)</li> <li>- Animation d'équipe et capacité de communication</li> </ul>
Aptitudes et compétences organisationnelles	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Aptitude à la coordination et à la gestion de projets multilingues</li> <li>- Compétence d'organiser et de gérer des projets de traductions (Projets de traduction à la faculté, à faire seule ou en groupe de 2 à 5)</li> </ul>
Aptitudes et compétences informatiques	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Compétences en informatique : <ul style="list-style-type: none"> <li>- Word</li> <li>- Excel</li> <li>- Power Point</li> <li>- Open Office</li> <li>- Antidote</li> </ul> </li> <li>- Gestion de terminologie : <ul style="list-style-type: none"> <li>- SDL Trados</li> <li>- SDL MultiTerm</li> </ul> </li> <li>- Bonnes connaissances des moteurs de recherche (Google, Altavista, Bing, Yahoo) et des bases de données (IATE, EUR-Lex, Thésaurus)</li> </ul>
<b>Information complémentaire</b>	<p><b>Certificat SDL Trados</b>  <a href="http://oos.sdl.com/asp/products/certified/index.asp?userid=105153">http://oos.sdl.com/asp/products/certified/index.asp?userid=105153</a></p> <p><b>Séjours à l'étranger:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>5 mois à Grenade (Espagne)</b> dans le cadre d'ERASMUS</li> <li>- <b>10 mois sur l'île de La Réunion (DOM)</b> pour rédiger mon mémoire (Sujet: la relation entre le français et le créole réunionnais)</li> </ul>
<b>Références</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Brochure sur les plantes / Brochure touristique</b> (Français &gt; Allemand) pour le Domaine du Café Grillé à Saint Pierre, île de La Réunion</li> <li>- <b>Projet de traduction Allemand→Français pour les Journées Européennes de la Littérature 2010:</b> Sujet 3 - Comment se développe la vie littéraire européenne ?</li> <li>- <b>Site Web de la Banque Centrale Populaire</b> (Français &gt; Allemand)</li> <li>- <b>Terminologie automobile</b> (Français &gt; Allemand)</li> <li>- <b>Mode d'emploi d'une presse à comprimés</b> (Français &gt; Allemand) pour l'agence de traduction Tradílp</li> <li>- <b>Manuel d'utilisation d'un logiciel</b> (Français &gt; Allemand) pour l'agence de traduction Tradílp</li> <li>- <b>Description de produits : Accessoires de téléphone portable</b> (Anglais &gt; Allemand)</li> <li>- <b>Terminologie d'exploitation de cuivre au Chili</b> (Espagnol &gt; Allemand)</li> <li>- <b>Guide de présentation</b> (Anglais &gt; Allemand)</li> <li>- <b>Déclaration sur le label énergétique</b> (Anglais &gt; Allemand)</li> </ul>